

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**
TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Spinner:
**Análisis y traducción de una novela juvenil del alemán
al español**

Autor: Joan Marco Perales

Tutora: Silvia Gamero Pérez

Fecha de lectura/ Data de lectura: Junio 2021



Resumen/ Resum:

El presente trabajo consiste en una traducción de varios fragmentos de la novela *Spinner*, de Benedict Wells, publicada por primera vez en Zúrich en el año 2009. La novela sigue las aventuras de Jesper, un joven que se ha mudado a Berlín para ser escritor, durante el periodo de una semana. Jesper deberá enfrentarse a su pasado familiar, que intenta ignorar, y a los retos que le presenta la vida adulta: independizarse, las amistades, la relación con su familia, el éxito o el fracaso.

Tras una introducción y una justificación en la que se presentan datos sobre la LIJ, procedemos a realizar un análisis pretraslativo basado en el modelo de Christiane Nord de 2012. Este va seguido de nuestra traducción y un análisis traductológico donde se comentan los problemas de traducción más interesantes, centrándonos en las partículas modales y el lenguaje juvenil alemán. Los problemas vienen acompañados de justificaciones sobre las decisiones que he tomado, basadas en técnicas de traducción y en los estudios de otros autores. Por último, se exponen las conclusiones, resultado de la redacción de este Trabajo de Final de Grado y de la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos durante el Grado de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Spinner; literatura infantil y juvenil; traducción; análisis pretraslativo; comentario traductológico

Estilo elegido: APA

1.	Introducción	5
1.1.	Contextualización: La traducción de la LIJ y el caso de Spinner	5
2.	Encargo de traducción.....	8
3.	Análisis pretraslativo	9
4.	Texto meta	13
5.	Análisis traductológico	17
5.1.	Problemas pragmáticos de traducción	17
5.1.1.	<i>Las partículas modales</i>	17
5.2.	Problemas lingüísticos de traducción.....	24
5.2.1.	<i>Léxico</i>	24
5.2.2.	<i>Léxico juvenil</i>	27
5.2.3.	<i>Las unidades fraseológicas</i>	34
5.3.	Problemas culturales de traducción	36
	Conclusiones	38
	Bibliografía	40
	Anexos	44

1. Introducción

En este Trabajo Final de Grado se presenta la traducción de un fragmento de la novela de Benedict Wells, *Spinner*, acompañada de un análisis pretraslativo y un comentario traductológico donde se analizan las soluciones de traducción más interesantes. El trabajo se basa en un encargo de traducción ficticio de Maeva Ediciones, que desea publicar el libro en su colección juvenil Maeva Young.

Mediante este encargo ficticio he podido poner en práctica todos los conocimientos adquiridos durante el grado. La decisión de escoger esta novela para el TFG se debe a los problemas de traducción que presenta.

Wells, de origen bávaro, se mudó a Berlín para convertirse en escritor. Aunque *Spinner* es una de las primeras novelas que escribió, fue la segunda novela que publicó, después de su debut *Becks letzter Sommer*, que cosechó críticas positivas. Además, la edición en la que se basa nuestra traducción es una reedición, pues el autor decidió reescribirla pasados unos años y, así, mejorarla. La vida de Jesper, protagonista de la historia, es muy similar a la de Wells: ambos se mudan a Berlín para ser escritores pero, como explicó Wells, la novela no es autobiográfica. Durante una semana, Jesper y sus amigos recorren Berlín viviendo peripecias y encontrándose con todo tipo de ciudadanos, desde los más marginales a estudiantes estereotipados o familiares acomodados del céntrico barrio Mitte, pasando por las zonas más decadentes y las más alternativas de Berlín.

1.1. Contextualización: La traducción de la LIJ y el caso de *Spinner*

La literatura infantil y juvenil (LIJ) está en auge y Alemania es uno de los países donde el género tiene más peso en el mercado editorial. En 2018, y en segundo puesto, el 16,6 % de los libros publicados en Alemania fueron LIJ (Börsenverein des Deutschen Buchhandels, 2019: 3).

En el caso español, en 2019 la LIJ representó el 11,2 % del mercado editorial y el 27,3 % de la LIJ publicada fueron traducciones (Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura, 2020: 50).

Además, la LIJ no se caracteriza por las propiedades del texto, sino por el tipo de receptor, pues se trata de una literatura dirigida a un público joven (Cerillo Torremocha, 2015: 211). Un traductor especializado en traducción literaria y que trabaja desde el alemán podría traducir LIJ y debería conocer sus peculiaridades. Es por ello por lo que este trabajo se centra en un encargo ficticio de una novela juvenil alemana.

Spinner se caracteriza por un uso extenso del lenguaje juvenil, que ayuda a crear una oralidad fingida creíble para el lector. Además, como ya hemos mencionado, el receptor de la LIJ es joven y, por tanto, el lenguaje de esta novela es el que usa el lector. Wells consigue así que el lector adolescente pueda sentirse todavía más identificado con los personajes. El autor reescribió la novela unos diez años después de su publicación pero, como él mismo dice en una entrevista (Baumhauer: 2017), seguía siendo lo suficientemente joven para poder respetar ese lenguaje juvenil y lo suficientemente mayor para mejorar la novela.

Entre los aspectos que ayudan a crear la oralidad fingida, queremos ahondar en las partículas modales alemanas (PM), la función pragmática que cumplen en ejemplos extraídos del TB y ofrecer soluciones traductológicas que respeten la intención de las partículas en el texto original. El alemán es una lengua muy rica en PM, habituales, sobre todo, en el lenguaje coloquial (Helbig, 1994: 11). Estas partículas suponen un problema de traducción porque no tienen una equivalencia directa y también una dificultad para el estudiante de alemán que, si no las domina, usará un alemán muy artificial, comparado con el alemán de los nativos (Helbig, 1994: 12-13). Por tanto, el traductor debe dominar estas partículas y entender su función pragmática para poder encontrar una equivalencia que funcione en el TM.

Por otro lado, la *Jugendsprache* ayuda también a crear dicha oralidad y presenta retos de traducción cuyas soluciones basamos en las técnicas de Amparo Hurtado, mis conocimientos y los trabajos de Björk (2008) y Gavilanes y Cianca (2018) sobre el uso y características del lenguaje

juvenil de España. Van Coillie (2020) explica las dificultades de traducción en los diálogos juveniles:

The main challenge for both the author and the translator consists of making the dialogues “sound natural”. It is not a question of “representation”, but of “recreation”: it comes down to creating an illusion of “real” or “realistic” speech by means of a combination of [...] representative features on the phonological, lexical and syntactical levels. Like the author, the translator will have to make choices on a continuum where both the nature of the deviations from the standard language and the number of speech markers may vary. (p. 219)

2. Encargo de traducción

Título del TB: *Spinner*

Emisor del TB: Diogenes Verlag

Autor: Benedict Wells

Destinatarios del TB: Jóvenes de habla alemana de entre 17 y 23 años

Fecha y lugar de publicación del TB: Zúrich, Suiza, 2009

Número de páginas del TB: 319

Número de palabras del fragmento de prueba de traducción: 1422

Cliente de la traducción: Ediciones Maeva, para su sello juvenil Maeva Young

Motivo de la traducción: Ediciones Maeva, que anteriormente ya ha publicado otra novela del autor Benedict Wells (*Fast genial / Casi genial: el insólito periplo de un joven en busca de su identidad*), está interesada en publicar el resto de novelas del autor. *Spinner*, que fue la segunda novela que escribió el autor, aún no ha sido publicada en español y querrían publicarla. La otra novela que publicaron, *Fast genial*, se orientó a un público de segundo ciclo de secundaria. *Spinner* habla sobre un joven que recientemente ha terminado el instituto; sería perfecta para estudiantes de bachillerato que, al igual que el protagonista, tienen que tomar una decisión sobre su futuro.

Destinatario: Jóvenes hispanohablantes de entre 17 y 23 años

Fecha de publicación del TM: otoño de 2021

Formato: El formato seguirá el mismo que el de la colección Maeva Young

3. Análisis pretraslativo

	ANÁLISIS DEL TB	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM
	FACTORES EXTRATEXTUALES		
EMISOR	Benedict Wells (autor) Diogenes Verlag	Hay que añadir el nombre del traductor. El nombre del emisor, Diogenes Verlag, hay que cambiarlo por el nombre de Ediciones Maeva.	Ediciones Maeva Benedict Wells (autor)
INTENCIÓN	Entretener al lector.	Uso del léxico apropiado para transmitir lo que el autor busca en el TB.	Entretener al lector.
RECEPTOR	Lectores germanoparlantes de entre 17 y 23 años.	Puesto que la finalidad es la misma, debemos mantener el mismo efecto en el TM.	Lectores hispanohablantes del mismo rango de edad.
MEDIO	Libro impreso. Tamaño edición bolsillo pero con márgenes y letra grande.	Mantener el formato interno de la obra (capítulos, partes en las que se divide la historia, etc.).	La disposición de los capítulos (página en blanco antes de empezar un nuevo capítulo, inmediatamente tras el capítulo anterior, etc.) dependerá de las directrices de Maeva Ediciones.
LUGAR	Alemania. La acción interna está ambientada en Berlín.	Posibles referencias culturales. La acción interna está ambientada en Berlín y se respetará el lugar.	España, donde se publica el TM. El español utilizado será el peninsular.
TIEMPO	Actualidad, principios del siglo XX. La acción interna transcurre en el periodo de 1 semana.	El léxico, tanto estándar como coloquial, debe ser contemporáneo, así como las estructuras	Actualidad.

		sintácticas. No hay referencias a hechos históricos o culturales específicos.	
MOTIVO	Cultural y económico.		Cultural y económico.
FUNCIÓN TEXTUAL	La misma que la intención: entretener al lector.	Método interpretativo-comunicativo: misma función.	Entretener al lector.

	ANÁLISIS DEL TB	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM
	FACTORES INTRA-TEXTUALES		
TEMA	La situación vital de un joven que se muda a Berlín para ser escritor y los problemas a los que se enfrenta.	Puesto que el TB está destinado para un lector joven, el TM también. El receptor del TM tiene la misma relación con el tema que el receptor del TB.	Se tratan los mismos temas: el paso de la adolescencia a ser adulto, las amistades, la identidad, los problemas familiares y la relación con sus miembros, el éxito, etc.
CONTENIDO	El contenido y las situaciones que viven los personajes son realistas.	Se debe mantener y respetar el contenido.	El mismo contenido que en el TB
PRESUPOSICIONES	En los fragmentos seleccionados solo he encontrado una posible presuposición: el autor da por sentado que el lector del TB conoce el estereotipo sobre el mal humor de los berlineses.	Intentar explicar este estereotipo sin que parezca un añadido del traductor.	El fragmento incluirá la explicación.
COMPOSICIÓN	Estructura típica de una novela (capítulos, párrafos)	Mantener en el TM el orden cronológico y los tiempos verbales	Se debe adecuar la composición a la función textual.

	con un orden cronológico (inicio, nudo y desenlace). La acción está escrita en pasado.	deben estar en pasado. Se deben respetar los capítulos y sus títulos.	
ELEMENTOS NO VERBALES	Ninguno		Ninguno
LÉXICO	<p>Lenguaje estándar y coloquial alemán.</p> <p>Lenguaje coloquial/juvenil: <i>Hosenscheißer, Wischer, Sack, ficken, ankotzen</i>, etc.</p> <p>Unidades fraseológicas: <i>auf die Reihe kriegen, alles im Griff haben</i></p> <p>Extrajerismos: <i>Sorry, Joint, Party</i></p> <p>Interjecciones: <i>Na los, ach</i>, Marcas de oralidad: - Partículas modales: <i>doch, noch, denn, ja, wohl</i>, etc. - Omisión de la -e final en la 1 persona singular del presente: <i>Ich hab recht, ich hab nichts gesagt</i> - Contracciones: <i>sag's mir</i></p>	<p>Buscar coloquialismos típicos del español.</p> <p>Se deben buscar UF españolas adecuadas o alternativas.</p> <p>Adaptar extranjerismos si no se usan en español.</p> <p>Usar interjecciones típicas en español.</p> <p>PM: Buscar estructuras que reflejen la función e intención de la PM en el contexto.</p> <p>Adaptar esta omisión morfológica inexistente en español con otras posibilidades</p> <p>Buscar posibles alternativas en español, si es posible</p>	Lenguaje estándar y coloquial español en los distintos campos mencionados.

SINTAXIS	Características típicas del lenguaje oral: oraciones simples y cortas.	Mantener la sencillez de la sintaxis del TM, sin caer en el calco de la estructura sintáctica alemana.	Sintaxis típica del lenguaje oral español: oraciones simples que representen la oralidad fingida.
CARACTERÍSTICAS SUPRASEGMENTALES	Exclamaciones, oralidad.	Mantener las exclamaciones y la oralidad en el TM.	Trasladar los elementos supra-segmentales del TB al TM.

	EFFECTO COMUNICATIVO		
EFFECTO	Según el fragmento y el diálogo: enfado, decepción, un tono afable, etc.	Usar léxico y construcciones que reproduzcan este efecto del TB en el TM.	El mismo efecto comunicativo que en el TB.

4. Texto meta

- 5 —¿Born? ¿Ese viejo con el que siempre juegas al ajedrez?
 —Eh, no hables así de él. Para mí es como un padre.
 —*Para mí es como un padre.* Joder, tío —suspiró fuertemente Gustav. Siempre suspiraba así cuando nadie se reía de sus tonterías—. *Sorry*, no he dicho nada. El Born es un santo, lo pillo. Pero, por favor, no me cuentes por enésima vez la historia de cómo fue el único que estuvo ahí después de la muerte de tu padre, de verdad que no puedo escucharla otra vez.
- 10 —Que te den, ¿vale?
 —¿Qué cojones te pasa, Jesp? Ya sabes que no iba en serio.
 —Perdón. Es solo que ahora todo es un poco... difícil. Y cuando vuelva a casa dentro de una semana, entonces... —En ese momento dejé de hablar y no dije nada más.
- 15 Sí, entonces qué, pensé.
 Reinó el silencio durante un buen rato hasta que Gustav aplaudió con las manos.
 —¡A emborracharnos!
 Lo miré incrédulo.
 —Venga, va, no me mires con esa cara de tonto —dijo—. Tengo razón. Vayamos a tomar algo. Y
- 20 tú necesitas también a alguna tía, por eso estás tan insufrible. Vamos, Jesp, sé dónde se montan unas buenas fiestas.
- Salimos del portal. La ciudad vibraba. Era como si la gente saliese en masa de sus casas cuando empezaba a anochecer. Los bares se llenaban, ante las discotecas se formaban las primeras colas, caras ilusionadas bajo la luz de las farolas. Cada segundo parecía que iba a suceder algo extraordinario.
- 25 —La noche no es un momento. ¡La noche es un lugar! —Gustav me cogió del brazo y me miró con buen humor, algo que hacía a menudo, pues era una de las aproximadamente cinco personas más alegres de Berlín.
 —Bueno, ¿dónde estamos yendo? —Nos encontrábamos en un cruce y vimos pasar por delante de nosotros a un bus cargado con jubilados.
 —¿Te acuerdas de Niko Papadopoulos, no?
 —¿El maricón griego? —pregunté—. ¿No lo estarás diciendo en serio, verdad? ¡Me niego a ir a
- 35 un puto guateque de gays!
 —Cálmate, que ya te he prometido que habrá chicas. Niko está celebrando su cumple. En su piso, que mola mucho. Venga, te gustará.
- 40 Seguimos andando por las calles. Nos cruzamos con un grupo de árabes, luego con un grupo de adolescentes y, unos minutos después, estábamos en la escalera de un edificio recién reformado. Mientras subíamos se podía escuchar música alta y un poco más tarde Gustav estaba llamando al timbre de una puerta. Un hombre con el pelo negro y revuelto abrió; con la mano izquierda sujetaba una cerveza y tenía un porro entre las comisuras de los labios. El anfitrión en persona.

45 —¡Felicidades! —dije, y le estreché la mano.

Niko no la soltó en seguida y me examinó.

50 —¿Jesper, no? —me preguntó—. Tú eras el escritor ese.

Abrí la boca, quería responder con algo gracioso, pero no se me ocurrió nada. Gustav pasó junto a mí.

55 —¡Nikoletto! —dijo en voz alta. Tenía unos motes ridículos para todos sus colegas y, en comparación, yo había salido bien parado. Niko y él se abrazaron y se besaron en las mejillas antes de dejarme solo en la entrada. Escuché cómo, dentro, todos saludaban y acogían efusivamente a Gustav.

60 Vacilante, entré yo también en el piso y llegué a un largo pasillo con infinitas habitaciones. Solo una puerta estaba abierta y mostraba una bañera en la que estaban tirados cientos de casetes y CD. Al lado estaba el gran salón. Dos hombres estaban liándose en el sofá que había junto a la entrada y delante de mí se encontraba un grupo de chicas que estaban discutiendo alegremente si debían meterse más ketamina.

65 Me acerqué al bufet. Cerveza, vodka y aperitivos, nunca fallaba. Pillé dos botellines de cerveza Beck's y me senté en un sofá al otro lado del salón. La cerveza me la acabé de un trago.

(...)

70 —¿De qué coño vas, gilipollas? —Me acerqué a él—. Dime, Frank, ¿cómo es que ahora tienes agallas para abrir la boca? Si no fuese por mí, aún seguirías en casa de tu abuela, sentado en el sofá haciendo ganchillo. ¿Y este es tu agradecimiento de mierda? Cogí el auricular del interfono.

75 —Venga, suéltalo, Frank, ¿desde cuándo eres un bocazas? —Cogí el auricular y lo lancé con todas mis fuerzas contra la pared. Sonó con fuerza y se rompió en mil pedazos. Frank se sobresaltó mientras que Gustav permaneció impávido—. ¿Desde cuándo puedes defender tus propias opiniones? Vamos, dilo. No te oigo. Venga, Frank, ¿cuándo dejaste de ser un crío que se caga en los pantalones?

80 Lleno de rabia, quería pegarle una patada a un trozo del auricular que estaba en el suelo, pero fallé, resbalé y me caí. De repente vi el blanco sucio del techo. Me quedé tumbado durante unos instantes en el suelo.

85 «Madre mía, qué vergüenza», me dije a mí mismo.

Me levanté, respiré hondo un par de veces y puse un nuevo casete.

—Perdón por lo que acaba de pasar —dije en un tono conciliador—, pero ahora no estoy bien. Será mejor que paseéis por la ciudad y me dejéis solo durante un rato, ¿de acuerdo? —Quería escabullirme y me fui a mi cuarto. Seguro que así Gustav y Frank me dejarían en paz.

Por desgracia, parecía que no lo habían captado, pues me siguieron al cuarto y luego formaron un muro en la puerta de la habitación.

—¿Qué coño te pasa? —preguntó Gustav.

Pensé en cómo había intentado estar ahí para mi familia después de la muerte de mi padre, pero no lo había logrado. No había servido para nada, salvo para darme cuenta de mis absurdos límites. Uno simplemente se vuelve vulnerable cuando se toma las cosas en serio.

Gustav y Frank querían sentarse junto a mí en la cama.

Me volví a levantar.

—Tíos, que ya os he dicho que me dejéis en paz. Que parece que no lo pilláis. Estaré bien, lo tengo todo bajo control.

Gustav simplemente rio.

—Tú y tener todo bajo control, Jesp. Ni siquiera tú te lo tragas. Tus actos estúpidos, el rebelde solitario que recorre un camino lleno de obstáculos. Gilipolleces, madura de una vez.

Al principio no contesté, tan solo me acerqué a él.

—Escucha lo que te digo, Gustav von Wertheim —dije tranquilo—. ¿Eres mi puto crítico o qué? Harto me tienes. Me das asco. Si hay algo que no necesito ahora mismo, es tu inmensa arrogancia. Toda mi vida se está desmoronando como un castillo de naipes y todo lo que haces es analizarla con indiferencia. Todo, tú lo sabes siempre todo mejor que los demás, siempre tienes razón, simplemente eres el mejor. Anda, mírate a ti mismo. Vas por ahí con tu ropa hecha mierda porque te avergüenzas de tener pasta. Es por eso, ¿no? La empresa que has montado no es más que postureo. Vives del dinero de papá, tan solo eres un gorrón mimado y malcriado, como los cabrones con los que llevas tu empresa.

(...)

—¿Sabes qué te falta? Tener los huevos bien puestos. Pero bueno, como tú dices, tienes «todo bajo control». Me entran ganas de reírme. Nunca antes había visto a un tipo que esté tan en las últimas como lo estás tú. Eres un falso, tienes tanto miedo de que pronto se pueda terminar el show de Jesper y que la gente se dé cuenta de quién eres realmente, que te cagas en los pantalones. O sea, eres un mísero mentiroso que está solo y no puede apañárselas, desesperado por hacerse pasar por un genio incomprendido. Tu vida se va a la mierda y tú lo sabes.

—¡Fuera! ¡Piérdete! —le contesté, pero era demasiado tarde, ya se había ido. Observé mis manos—. ¿Y tú, Frank... también quieres irte?

135 —¿Qué?

—¡Oh, venga! Vete ya, sé que también quieres pirarte. Vamos, vete ya.

—Ey, Jesper, ya basta.

Seguí hablando sin mirarlo.

140 —Bah, no digas tonterías, Frank. Además, en mi calle hay muchas cafeterías para maricones, tú te sientas ahí y dejas que un montón de salvajes te follen bien...

Él fue también a pillar su chaqueta.

145 —Pues vale, me voy —dijo. Nunca lo había visto tan maduro y furioso. Se puso delante de mí y de nuevo me di cuenta de lo alto que era—. No tengo que aguantar esto, pero te digo una cosa, Jesper: ve a hablar con esa tal Miriam, o te juro que te pegaré un puñetazo en la cara.

Se marchó de un portazo.

5. Análisis traductológico

A la hora de traducir, el traductor se encuentra con lo que Nord (2012: 183) denomina «problemas de traducción». Dentro de estos encontramos distintas subclases: problemas pragmáticos, culturales, lingüísticos y extraordinarios. Esta clasificación de Nord resulta muy útil para analizar la traducción de *Spinner*.

Los aspectos en los que queríamos profundizar, el lenguaje juvenil y las partículas modales, encajan dentro de estas subclases. No obstante, encontramos también otros problemas de traducción en el TB que clasificaremos y analizaremos en las subclases pertinentes.

Los problemas pragmáticos son aquellos relacionados con la transferencia, el contraste entre los receptores del TB y el TM o la función (Nord, 2012: 184). Los problemas culturales están relacionados con las culturas del receptor del TB y TM (Nord, 2012: 184). Ante este tipo de problemas, «el traductor tiene que decidir si adapta o no las convenciones a la cultura meta» (Nord, 2012: 184). Los problemas lingüísticos son aquellos relacionados con las estructuras léxicas, sintácticas o prosódicas correspondientes (Nord, 2012: 185). Por último, los problemas extraordinarios son aquellos relacionados con figuras estilísticas, juegos de palabras, neologismos originales, metáforas o defectos lingüísticos que el autor emplea de manera intencionada (Nord, 2012: 186).

A continuación clasificaremos los problemas de traducción que presenta el TB según la propuesta de Nord.

5.1. Problemas pragmáticos de traducción

5.1.1. *Las partículas modales*

Las PM alemanas son típicas del lenguaje oral y, como explica Helbig (1994: 12), suponen un problema de traducción porque no tienen una equivalencia exacta. Estas partículas tienen gran

importancia en el nivel comunicativo porque ofrecen información pragmática al receptor del TB que también debe recibir el lector del TM. Muchas partículas se pueden utilizar en distintos contextos y, como observa Prüfer, adoptan un significado distinto según el tipo de oración en la que se use (oración negativa, exhortativa, etc.).

Las partículas modales se podrían clasificar también como problema lingüístico. No obstante, queremos centrarnos en el problema pragmático que representan.

A continuación se incluye el TB, el TM y el significado, basado en Prüfer (1995), así como una explicación del proceso de traducción. Los ejemplos incluyen la línea y la página del TFG donde el lector puede encontrar los ejemplos en el TB y el TM.

TB	SIGNIFICADO PRAGMÁTICO	TM
Woh gehen wir <i>eigentlich</i> hin? (l. 27, p. 41)	Cambio de tema	Bueno, ¿dónde estamos yendo? (l. 31, p. 12)

Según Prüfer (1995: 136), la PM *eigentlich* se usa en «oraciones con función interrogativa [cambio de tema]».

Podría traducirse por el adverbio *realmente*, pero debemos tener en cuenta la función pragmática de la PM en el TB. Por tanto, me ha parecido mejor usar la interjección española *bueno*.

TB	SIGNIFICADO PRAGMÁTICO	TM
Das meinst du <i>doch</i> nicht ernst, oder? (p. 41, l. 30)	Indignación	¿No lo estarás diciendo en serio, verdad? (p. 12, l. 34)

Was wird <i>denn</i> hier gespielt, du Wichser? (p. 45, l. 7)	Indignación + sorpresa	—¿De qué coño vas, gilipollas? (p. 70, l. 15)
---	------------------------	---

La función de *doch* en la primera oración es, según Prüfer (1995: 115), «preguntas alternativas [...] o preguntas retóricas [duda, indignación, ironía]».

Mantener la oración negativa y utilizar un *¿verdad?* ayudan a demostrar esa indignación del personaje. La intención de este *¿verdad?* es, según el *Diccionario de partículas discursivas del español*:

Llamar la atención del oyente sobre la información comunicada previamente, que es presentada como si fuera compartida por este. Se intenta lograr que el oyente se una a su opinión, pero no solicita su confirmación expresa, ni se cede, así pues, el turno de habla.

Además, el tiempo futuro *estarás* contribuye también a llamar la atención del oyente.

Sobre la partícula *denn* del segundo caso, Mora (2008) explica que puede tener un valor de sorpresa:

Mediante *denn* se pone de manifiesto que la pregunta en la que aparece es relevante en el contexto actual con relación a una situación o enunciado inmediatamente previo, lo que confirma su valor de conector. Si bien este valor es semánticamente un tanto vago, a menudo se deriva de los enunciados con *denn* una carga emotiva de sorpresa. (pp. 9-10).

Mora (2008: 11) también menciona las soluciones de Prüfer para la PM *denn* en oraciones con función apelativa o con un contexto negativo y con el rasgo de sorpresa: es que, oye, pero, y o entonces. Estamos ante una frase apelativa, como demuestra el apelativo *Wichser*, que también le da a la oración un significado negativo y malsonante. *Denn* también resalta la sorpresa de Jesper ante la actitud de Frank. Las propuestas de Prüfer no funcionan en este caso, sobre todo porque,

dado el tono negativo de la oración y la situación (una discusión), hay que introducir algún elemento vulgar que ayude a resaltar esa incredulidad. Por tanto, decidí traducir la frase como «¿De qué coño vas, gilipollas?». Con una palabra como *coño* logramos enfatizar la incredulidad del emisor ante las acciones del receptor. Se produce un cambio de registro (mediante la técnica de la variación): pasamos al registro vulgar, pero así logramos que sea creíble y verosímil, pues encaja con el registro juvenil español.

TB	SIGNIFICADO PRAGMÁTICO	TM
Ich geh <i>doch</i> jetzt auf keine beschissene Schwulenfete! (p. 44, l. 32)	Negarse a hacer algo	¡Me niego a ir a un puto guateque de gays! (p. 14, l. 34)

Para remarcar el *doch* he optado por «negarse a ir». Esta construcción de un verbo con el que el personaje se niega a hacer algo + *ir* refleja el *doch* que refuerza su posición contraria.

TB	SIGNIFICADO PRAGMÁTICO	TM
Du bist <i>doch</i> dieser Schriftsteller. (p. 44, l. 43)	Enfatización de información ya conocida	Tú eras el escritor ese. (p. 15, l. 49)

En este caso, la partícula *doch* se usa para enfatizar una oración enunciativa y se refuerza información que ya se conoce. Me ha supuesto un problema reproducir esa idea de que ya se sabe de qué se habla, y he optado por usar un determinante pospuesto: «Tú eras el escritor ese». Además, el imperfecto *eras* demuestra que el emisor ya conoce la información.

TB	SIGNIFICADO PRAGMÁTICO	TM
-----------	-------------------------------	-----------

Los, mach schon. (p. 46, l. 125)	Función exhortativa + impacienciaFunción exhortativa	Vamos, vete ya. (p. 17, l. 136)
Jetzt hör mir <i>mal</i> gut zu, Gustav von Wertheim. (p. 46, l. 98)	Función exhortativa	Escucha lo que te digo, Gustav von Wertheim. (p. 16, l. 116)
Aber sieh dich <i>doch mal</i> selber an.		Anda, mírate a ti mismo. (p. 120, l. 16)

Según Prüfer (1995: 200), el primer ejemplo forma parte de la categoría de «oraciones con función exhortativa de forma imperativa». Prüfer explica que *schon* «junto a *na / nun / los! / endlich / etc.*, refleja la impaciencia referente al cumplimiento de la orden dada».

Lo he traducido como «vamos, vete ya» para recalcar esa insistencia porque, además, ya lo había exigido antes en el texto (*geh schon*) sin que el receptor hiciese caso. Además, el dativo de interés *vete*, en beneficio del oyente, también funciona para reforzar la función exhortativa y, a la vez, la impaciencia del emisor.

El segundo ejemplo también es una oración exhortativa. La expresión «Hör mir mal gut zu» induce al receptor a cumplir la orden. No sorprende que Prüfer ofrezca ejemplos similares (1995: 176). «Intención: influir en la actuación del interlocutor, de manera sutil o de manera imperativa».

En este caso, la traducción «Ahora me vas a escuchar tú», que era una de las posibles soluciones que nos habíamos planteado, incluye cierta amenaza que no forma parte de la PM *mal* (además, inmediatamente Jesper informa al lector de que estaba tranquilo). Por tanto, hay que buscar una solución que sea exhortativa y, a la vez, más suave, como es «Escucha lo que te digo».

Por último, tenemos una oración con una combinación de PPMM, *doch mal*. Según Prüfer (1995: 118-119), se trata de una combinación «(...) con función exhortativa (...) corrección + atenuación (que puede ser utilizada de forma irónica y convertirse en amenaza)».

Había que encontrar una solución que tuviese esa intención exhortativa, pero suavizando aquello que se dice. Para lograrlo, he decidido usar *anda*: «Anda, mírate a ti mismo».

TB	SIGNIFICADO PRAGMÁTICO	TM
Seit wann traust du dich <i>denn auch</i> mal, deinen Mund aufzumachen? (p. 46, l. 67)	Intensificación	¿Cómo es que ahora tienes agallas para abrir la boca? (p. 70, l. 15)
Gustav und Frank würden mich dann schon in Ruhe lassen. <i>Nur</i> schienen sie das leider nicht zu wissen. (p. 46, l. 82)	Intensificación	Seguro que así Gustav y Frank me dejarían en paz. Por desgracia, parecía que no lo habían captado. (p. 16, l. 93)

En su clasificación, Prüfer también incluye combinaciones de PPMM y, entre ellas, encontramos *denn + auch*. Es este el caso del primer ejemplo. Según Prüfer (1995: 100): «En oraciones de función exclamativa en forma de pregunta retórica con pronombre interrogativo [← intensificación]. Aquí se suponen las características de *denn* [inesperado] con *auch* [esperado] resultando solamente la característica de conexión con el enunciado anterior y la intensificación».

He optado por traducirlo por «cómo es que...». Frank antes era un cobarde, muy tímido, y ahora se atreve a decir lo que piensa, cosa que sorprende a Jesper. Así, la traducción refleja bien esa sorpresa en el emisor. He reformulado la oración en el TM y, para mantener el verbo *trauen*

(*confiar*), he optado por *tener agallas*, que añade una marca coloquial al texto. Esta marca coloquial, que en principio no sería necesaria, funciona a nivel macroestructural para compensar algunos problemas que no se han podido solucionar. Como se menciona más adelante, en los problemas extraordinarios, las contracciones como «Ich geh'» no tienen una solución fácil y, por tanto, es necesario compensarlas en otras partes del texto: *tener agallas* es una de esas compensaciones.

La partícula *nur* intensifica la percepción de que sus amigos no han entendido que quiere estar solo. Puesto que ya tenemos *leider* («por desgracia»), que muestra una contraposición frente a lo que el narrador ha dicho antes, he optado por intensificar la oración con la traducción del verbo *wissen* para solucionar el problema de la PM *nur*. Si bien se puede traducir por *saber*, he buscado un sinónimo coloquial, *captar*. La intensificación, que en el TB está en *nur*, está ahora en el verbo.

TB	SIGNIFICADO PRAGMÁTICO	TM
Ihr kapiert das <i>wohl</i> nicht. (p. 47, l. 91)	Convicción e ironización	Que parece que no lo pilláis. (p. 16, l. 106)

Según Prüfer (1995: 215), en este caso el significado de la partícula *wohl* es «convencer, obtener el (aparente) apoyo del interlocutor e ironización sutil de la actuación del interlocutor».

Aquí me ha parecido una buena solución, al igual que en el caso anterior, usar *que* para darle oralidad al texto: «Que parece que no lo pilláis». Además, el «parece que» añade esa ironía sutil a lo que se dice.

TB	SIGNIFICADO PRAGMÁTICO	TM
Das ganze Getue mit deiner Firma, das ist <i>doch nur</i> Fassade. (p. 47, l. 103)	Corrección e insistencia	La empresa que has montado no es más que postureo. (p. 16, l. 121)

--	--	--

Este es un caso de combinación de partículas (átona + átona). Su función es corregir e insistir pero, a la vez, atenuar aquello que se dice. (Prüfer 1995: 120).

Una posible solución para *doch nur* es el adverbio *solo*, pero me ha parecido mejor buscar otra solución que refleje esa insistencia del emisor, y «no es más que», trasladando así el TB con una oración negativa, me ha parecido más adecuado para reflejar esa insistencia y la corrección (la empresa solo es un entretenimiento para Gustav).

5.2. Problemas lingüísticos de traducción

5.2.1. Léxico

El TB incluye léxico que ayudan a crear la oralidad fingida y que refleja el registro coloquial alemán, como es el caso de omisiones de vocales en la flexión verbal o contracciones en artículos.

En los siguientes casos podemos ver la omisión de la *-e* final en la 1ª persona del singular del presente de indicativo:

TB	TM
Ich <i>hab</i> dich so satt. (p. 47, l. 98)	Harto me tienes. (p. 16, l. 17)
Ich <i>geh</i> doch jetzt auf keine beschissene Schwulenfete! (p. 44, l. 32)	¡Me niego a ir a un puto guateque de gays! (p. 14, l. 34)

También encontramos contracciones, normalmente reflejadas con el uso del apóstrofe:

TB	TM
und legte <i>'ne</i> neue Kassette ein. (p. 46, l. 79)	y puse un nuevo casete. (p. 15, l.87)

Los, <i>sag's</i> mir, Frank. (p. 70, l. 46) ich weiß, wo jetzt 'ne gute Party steigt. (p. 45, l. 18)	Venga, suéltalo, Frank. (p. 15, l. 75) sé dónde se montan unas buenas fiestas. (p. 14, l. 20)
--	--

En los tres primeros ejemplos, reproducir esta oralidad con una estrategia similar a la del TB resulta imposible. En el primer caso podemos utilizar el recurso de la focalización para crear una oralidad fingida. Según Haßler (2008):

En determinadas circunstancias, y con una finalidad comunicativa, el hablante realiza la dimensión opositiva de uno de los segmentos del discurso y lo focaliza. Su propósito comunicativo es el de llamar la atención del receptor con el fin de subrayar el foco [...]. El foco es una función informativa. No altera la visión representativa de la secuencia, pero constituye una llamada de atención al interlocutor. (p. 125)

Haßler (2008: 126) incide en que es un recurso que da la impresión de espontaneidad. Mediante este recurso, anteponiendo información (*harto*) que normalmente vendría después, podemos marcar la oralidad.

En el caso de *sag's*, me he centrado en el nivel léxico de la palabra, es decir, buscando sinónimos de *decir* que reflejen la oralidad coloquial. En este caso, he optado por *soltar* con el significado de «decir algo».

En el último caso, la oralidad fingida de 'ne se puede reproducir con la palabra *fiesta* usando un sufijo. Gavilanes y Cianca (2018: 149) incluyen el sufijo *-aco/-aca* como parte del lenguaje juvenil y explican que «se usa para ponderar la calidad, la cantidad, el tamaño, de algo, o para resaltar que es muy positivo». Mediante la técnica de compensación, trasladamos la oralidad de (*ei*)'ne con el sufijo.

Cabe mencionar que, aunque en algunos ejemplos no es posible reproducir la oralidad, estas oraciones están, a nivel macroestructural, rodeadas de otras que sí reflejan esta oralidad y el

registro coloquial empleado, ya sea gracias a soluciones léxicas o gramaticales. Por tanto, se produce una compensación y logramos marcar la oralidad en todo el texto.

TB	TM
»Nikoletto!«, sagte er laut. (p. 46, l. 46)	—¡Nikoletto! —dijo en voz alta. (p. 54, l. 15)

En este caso, Gustav se refiere a un amigo griego como *Nikoletto*. Se trata de un diminutivo italiano y supone un problema por los siguientes motivos:

- En el TB no está ni en alemán ni en griego, sino en italiano, así que en el TM no puede estar ni español, ni en alemán, ni en griego porque, teniendo en cuenta el método interpretativo-comunicativo que hemos adoptado, estaríamos yendo en contra de la decisión del autor de que el mote no esté en ninguna de las lenguas que hablan los personajes.
- Se usa una forma diminutiva típica del italiano, *-etto*, que habría que respetar, de algún modo, en español. No es habitual en alemán y probablemente sea el idiolecto del personaje, un mote cariñoso, pero también puede tener una intención humorística, pues se refiere a su amigo griego con un mote italiano, probablemente porque la cultura italiana es mucho más conocida en Alemania que la griega.

Tras considerar si naturalizar el diminutivo, he decidido dejar el original. Tomé esta solución porque se trata de una traducción al español y el italiano es bastante cercano. Por tanto, no se impide la comprensión al receptor del TB. Además, seguimos manteniendo un mote en una lengua que no es ni alemán, ni español (no tendría sentido porque en el TM los personajes hablan en español), ni griego.

TB	SIGNIFICADO	TM
	PRAGMÁTICO	

Sorry für das <i>eben</i> . (p. 46, l. 79)	Simultaneidad	Perdón por lo que acaba de pasar. (p. 26, l. 89)
--	---------------	--

Martos Ramos (2001: 174) habla sobre la complejidad que presenta *eben* y su función como adverbio:

Como adverbio puede representar el carácter temporal en (el ejemplo) 8d. El hablante expresa en primer lugar la certeza de un hecho —en este caso que son las cinco— y en segundo lugar que acaban de dar las cinco en este momento. Se trata de una partícula que recuerda al valor de *gerade*, aunque esta contiene un mayor carácter temporal.

Hace referencia a un hecho que ha sucedido a la vez o hace muy poco tiempo. Por tanto, estamos ante un adverbio que modifica al pronombre *das*.

Para reproducir este sentido en el TM he tenido que utilizar una oración que explique el significado del adverbio *eben*, pues en español los adverbios no pueden modificar al determinante. La solución debe mostrar esa cercanía y sonar natural. «Perdón por lo que acaba de pasar» me parece la mejor opción. También había considerado «Perdón por eso», pero, aunque hace referencia al hecho anterior, no incide en la cercanía temporal entre la acción y las palabras del emisor.

5.2.2. *Léxico juvenil*

Los principales problemas lingüísticos son aquellos relacionados con el léxico juvenil y coloquial alemán. A continuación se incluyen tablas con el tipo de problema y las soluciones tomadas.

TB	TM
Auf dem Sofa am Eingang saßen zwei <i>knutschende</i> Männer. (p. 46, l. 53)	Dos hombres estaban liándose en el sofá que había junto a la entrada. (p. 15, l. 61)

El DWDS define *knutschen* como:

1. **salopp** (jmd. knutscht (jmdn., mit jmdm.)) eine Person umarmen und (spielerisch) küssen, abküssen; eine Person eng umschlingen, an sich drücken und intensiv, leidenschaftlich küssen.

Una posible traducción sería *besuquearse*, pero, si tenemos en cuenta el destinatario del texto, suena muy remilgado. Una solución que encaja con la jerga juvenil y con la situación, una fiesta, es *liarse*, con el sentido de «pegarse el lote».

Podríamos traducir el participio de presente como una subordinada con el verbo en gerundio. En este caso, nos podría parecer una posible traducción «En el sofá de la entrada había dos hombres que se estaban liando», pero calca la estructura alemana con tal de poder usar la subordinada + gerundio y no es un estilo sencillo en español. Por ello, he optado por «Dos hombres se estaban liando en el sofá de la entrada». Mantenemos el gerundio para marcar el participio de presente, pero centramos la acción en el sujeto y no en el sofá.

TB	TM
Ich geh doch jetzt auf keine <i>beschissene Schwulenfete!</i> (p. 44, l. 32)	¡Me niego a ir a un puto guateque de gays! (p. 14, l. 34)

Duden define *schwul* como:

1. (von Männern) homosexuell veranlagt, empfindend.
2. (von Frauen) sich [sexuell] zu homo- oder bisexuellen Männern hingezogen fühlend.
3. in Verdruss, Ärger, Ablehnung hervorrufender Weise schlecht, unattraktiv, uninteressant.

El diccionario recomienda evitar la tercera acepción.

Como posibles soluciones tenemos *gay*, *homosexual* o *maricón*. No obstante, el desprecio se focaliza sobre la fiesta, así que es más adecuado utilizar un término más neutro como *gay*, pues

maricones sería demasiado despectivo. En otros fragmentos de la obra sí hay un uso pragmático despectivo de la palabra, pero este no es el caso.

Fete también supone un problema, pues no es de uso común. De hecho, el DWDS indica que su uso es «veraltet, scherzhaft»: anticuado o burlesco. El extranjerismo *Party* está arraigado en el alemán y, por tanto, el uso de *Fete* es intencionado. El uso de extranjerismos también es habitual entre jóvenes españoles (Björk, 2008: 20-21), pero *party* no es común entre este grupo social. *Guateque* me parece la mejor opción porque es un término que un joven español, destinatario del TM, no usaría. El receptor del TB tampoco utilizaría *Fete*. Logramos así el tono burlesco que el receptor del TB obtiene. Cabe destacar que esta solución no sería posible si el encargo de traducción fuese para Latinoamérica, donde *guateque* está más extendida.

El adjetivo *beschissen*, que viene a significar *jodido* o *maldito*, funciona como intensificador. Por eso he optado por *puto* que, según Gavilanes y Cianca (2018: 162), es un intensificador (puede ser positivo o negativo).

TB	TM
Im Mundwinkel einen <i>Joint</i> . (p. 45, l. 40)	Tenía un porro entre las comisuras de los labios. (p. 14, l. 43)

El extranjerismo *Joint* no es tan habitual en el español juvenil. Este problema sería tanto lingüístico como cultural, pues el receptor de la cultura del TB entendería el concepto y el receptor del TM, no. El alemán es más permeable a los anglicismos que el español, y gracias al DWDS sabemos que es un término arraigado en el lenguaje juvenil alemán:

- a) selbst gedrehte Zigarette, deren Tabak Haschisch oder Marihuana beigemengt ist.
- b) **salopp, besonders Jugendsprache** Zigarette.

He decidido usar el término *porro*, arraigado en el lenguaje coloquial y juvenil español porque, aunque puede que haya personas que utilicen *joint* en español, probablemente es un

número muy limitado de hablantes y no tiene sentido mantener el anglicismo si esto va a suponer un problema de comprensión al receptor del TM.

TB	TM
»Was wird denn hier gespielt, du <i>Wichser</i> ?« (p. 45, l. 7)	—¿De qué coño vas, gilipollas? (p. 70, l. 15)

El DWDS ofrece dos definiciones para *Wichser*:

1. **derb** jmd., der onaniert.
2. **derb, abwertend** männliche Person (deren Verhaltensweise, Meinung abgelehnt wird).

En esta situación, podrían ser ambas definiciones a la vez. Es decir, un insulto (lit. *pajillero*) y una crítica de Jesper al comportamiento de Frank.

El problema de *pajillero* es que, aunque la palabra exista, no se suele usar como insulto y, además, se ve reforzada por la partícula *denn*. Ferrer Mora (2004: 8) dice sobre esta PM: «*Denn* hace referencia a algo previo, ya sea un enunciado o una situación extralingüística, y también puede referirse a implicaturas conversacionales y presuposiciones». Jesper le está reprochando a Frank que critique su comportamiento durante la adolescencia, cuando Jesper tuvo que enfrentarse a la muerte de su padre.

Tenemos varias alternativas: *gilipollas*, *cabrón*, *capullo*, *imbécil*, etc. He optado por *gilipollas*. *Wichser* no es una palabra limitada al alemán juvenil, por lo que podemos utilizar un insulto que forme parte del español vulgar. Si tenemos en cuenta la situación, una discusión, resulta lógico que se use un insulto.

TB	TM
seit wann bist du kein kindischer <i>Hosenscheißer</i> mehr?« (p. 46, l. 73)	¿cuándo dejaste de ser un crío que se caga en los pantalones? (p. 15, l. 78)

Duden define *Hosenscheißer* como:

Gebrauch. derb. Feigling, ängstlicher Mensch.

Una posible traducción sería *cobarde* pero el receptor del TB entiende una imagen que el lector del TM no entendería con *cobarde*, pues *Hosenscheißer* es muy visual: cagarse en los pantalones. Además, tiene un registro vulgar.

Primero decidí traducir el adjetivo *kindisch* (*pueril, infantil, etc.*) como sustantivo (*crío*), aplicando la técnica de la transposición, puesto que en *Hosencheißer* hemos aplicado la técnica de la explicación y, así, mediante una oración relativa, podemos introducir un símil como el que ofrece *Hosenscheißer* al lector del TB: «¿cuándo dejaste de ser un crío que se caga en los pantalones?». Por último, aunque la frase esté en negativo en el TB, la he traducido en positivo para evitar la construcción «¿desde cuándo no eres...?», que no es tan común en español.

TB	TM
du bist nur ein <i>verwöhnter, verhätschelter Schmarotzer</i> . (p. 47, l. 104)	tan solo eres un gorrón mimado y malcriado. (p. 16, l. 122)

Tanto *verwöhnen* (sin marca de uso) como *verhätscheln* (suele ser peyorativo) se pueden traducir como *malcriar* o *mimar*. El uso de dos adjetivos en alemán puede tener un efecto estilístico y pragmático: Jesper utiliza primero un adjetivo sin marca de uso, seguido de otro que sí es despectivo. Así, el autor puede transmitir su enfado. He decidido usar *mimado* y *malcriado* porque, al igual que en el TB, el primer adjetivo no tiene una connotación tan negativa como *malcriado*.

TB	TM
das ist doch nur <i>Fassade</i> . (p. 14, l. 103)	no es más que posturo. (p. 16, l. 121)

El DWDS define *Fassade* como:

abwertend. Übertragen die sichtbare, äußere Seite, das Äußere.

Se trata de una palabra peyorativa. Una posible traducción sería *postureo*, de uso común entre el grupo social receptor del TM. Gavilanes y Cianca (2018: 162) la definen como: «Actitud de quien hace algo únicamente como lucimiento, para quedar bien, no porque lo sienta o le interese [...] Su uso está muy extendido fuera de los jóvenes, en la lengua general». Aunque el término *postureo* no es de por sí una palabra despectiva, sí hay una crítica a la actitud de la persona.

TB	TM
Das Bier <i>kippte</i> ich rasch <i>herunter</i> . (p. 46, l. 58)	La cerveza me la acabé de un trago. (p. 15, l. 66)

Duden define *kippen* en su cuarta acepción como:

Gebrauch. umgangssprachlich. Ein [scharfes] alkoholisches Getränk) meist schnell, mit einem Zug trinken.

El prefijo *herunter* destaca el hecho de que la bebida se está tragando y, como menciona la definición de Duden, suele ser de un trago. «De un trago» destaca el hecho de que se está tragando muy rápido y el verbo *acabar* incide también en la intensificación del adverbio *rasch* en el TB.

TB	TM
ich weiß, dass du auch <i>abhauen</i> willst. (p. 47, l. 124)	sé que también quieres pirarte. (p. 17, l. 136)

Según Duden, uno de los significados de *abhauen*, en un registro coloquial, es:

Gebr. umgangssprachlich sich davonmachen, verschwinden.

Gavilanes y Cianca (2018: 149) destacan que el registro juvenil cambia constantemente y algunos términos son ahora obsoletos, como es el caso de *abrirse* como sinónimo de *marcharse*. En el español juvenil actual, es habitual el verbo *pirarse*, que es el que he usado en la traducción.

TB	TM
und lässt dich richtig schön <i>durchvögeln</i> von lauter wilden Männern. (p. 47, l. 128)	dejas que un montón de salvajes te follan. (p. 17, l. 140)

Durchvögeln es un verbo muy vulgar para «tener sexo». El equivalente en el español peninsular sería *follar*. No obstante, para enfatizar todavía más la acción, que en el TB se enfatiza con «richtig schön», decidí añadir el pronombre de complemento directo de segunda persona singular *te*.

TB	TM
»Der <i>schwule</i> Grieche?« (p. 45, l. 31)	—¿El maricón griego? (p. 14, l. 34)

La palabra *schwul* tiene, en alemán, dos significados, uno peyorativo (*maricón* y variantes) y el significado de *gay* u *homosexual*. En otros fragmentos de la obra no hay una intención peyorativa detrás del término, pero aquí sí, pues Jesper intenta ridiculizar al chico. Si tenemos en cuenta la función pragmática de *schwul* en el contexto, la mejor opción sería *maricón*.

TB	TM
»Okay, das war <i>peinlich</i> .« (p. 46, l. 77)	«Madre mía, qué vergüenza». (p. 15, l. 85)

El anglicismo *okay* está arraigado en el alemán coloquial, pero no es común en el español peninsular. Además, en este contexto *okay* no se usa con el sentido de acuerdo o conformidad, sino como una expresión de exasperación.

La oración «Das war peinlich» se podría traducir como «eso ha sido vergonzoso», pero no es la expresión idiomática habitual española y calca la estructura alemana. Por tanto, he decidido aplicar la técnica de la transposición y usar la expresión «qué vergüenza» para recoger el significado de *peinlich*. El adjetivo pasa a ser un sustantivo en una oración exclamativa que funciona mejor que una oración enunciativa en el TM.

5.2.3. *Las unidades fraseológicas*

Por unidades fraseológicas (UF) entendemos:

Phraseologisch ist eine Verbindung von zwei oder mehr Wörtern dann, wenn (1) die Wörter ein durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten der Verknüpfung nicht voll erklärbare Einheit bilden, und wenn (2) die Wortverbindung in der Sprachgemeinschaft, ähnlich wie ein Lexem, gebräuchlich ist. Die beiden Kriterien stehen in einem einseitigen Bedingungsverhältnis: wenn (1) zutrifft, dann auch (2), aber nicht umgekehrt. Burger, Buhofer, Sialm (1982: 1).

En el texto encontramos las siguientes unidades fraseológicas:

TB	TM
ich hab <i>alles im Griff</i> . (p. 47, l. 92)	tengo todo bajo control. (p. 16, l. 116)

La definición de DWDS para esta UF es:

b) (eine Situation, ein Problem, ein Geschehen, ein Gefühl) meistern, unter Kontrolle haben

La propia definición alemana nos ofrece una solución en español: «tener todo bajo control» que, además, es una UF habitual en el español peninsular.

TB	TM
ein armseliger, einsamer Lügner, der nichts <i>auf die Reihe kriegt</i> . (p. 47, l. 115)	un mísero mentiroso que está solo y no puede apañárselas. (p. 16, l. 131)

En este segundo caso, podemos buscar una UF equivalente o aplicar la técnica de la transposición. El diccionario *Phraseologisches Wörterbuch Spanisch und Deutsch* ofrece dos posibles soluciones:

- apañárselas (para hacer algo)
- no dar pie con bola

La primera opción me parece más adecuada para el registro y la situación. Además, respetaríamos el registro coloquial, pues el DRAE indica que el uso de *apañárselas* es una locución verbal coloquial. Aplicaríamos entonces la técnica de la transposición para que el receptor del TM entienda lo mismo que el receptor del TB.

TB	TM
an dir ist alles <i>Fassade</i> . (p. 47, l. 113)	Eres <i>un falso</i> . (p. 16, l. 129)

Duden define *Fassade* como:

Gebrauch oft abwertend. Äußeres, äußeres Erscheinungsbild, das über den wahren Hintergrund, das eigentliche Wesen von jemandem, etwas nichts aussagt, es verbirgt.

Con esta UF Gustav le está recriminando a Jesper que no muestra quién es realmente. El diccionario *Phraseologisches Wörterbuch Spanisch und Deutsch* ofrece las siguientes traducciones:

- no ser más que fachada
- ser cartón piedra [dicho de una cosa: ser falsa, artificial]

Aunque estas UF españolas sí pueden transmitir al receptor del TM el significado del TB, no encajan con el registro de los personajes, jóvenes. El DRAE recoge *falso* como:

- Persona [...] que no manifiesta lo que realmente piensa o siente.

Por tanto, hemos aplicado la técnica de la transposición y hemos usado un adjetivo que mantiene el significado de la UF del TB.

5.3. Problemas culturales de traducción

Las referencias culturales en el TB no son abundantes. De hecho, el propio autor afirmó que, cuando escribió el texto, evitó usar referencias culturales que pudiesen enmarcar el texto en un momento temporal o en un lugar muy concretos. Esta decisión del autor, y la poca importancia que le da a las referencias culturales, facilita el trabajo al traductor, pues podemos adaptar o explicar las referencias.

La más llamativa es *Käsecracker und Salzstangen*. Las *Käsecracker* son un tipo de galleta salada y los *Salzstangen* son unos palitos salados alemanes. Aquí, debemos decidir si adaptar la referencia del TB al TM.

TB	TM
Ich trat ans Büfett. Bier, Wodka, <i>Käsecracker und Salzstangen</i> . (p. 46, l. 57)	Me acerqué al bufet. Cerveza, vodka y aperitivos. (p. 15, l. 65)

En este caso se pueden aplicar dos técnicas, la adaptación o la generalización. En el primer caso, buscaríamos alimentos típicos españoles que se puedan servir en una fiesta. Esta no es la mejor opción porque este encargo de traducción no busca adaptar el TB a la cultura TM, así que decidí usar la técnica de la generalización y buscar un término que pudiese englobar ambos términos: *aperitivos*.

Otro ejemplo de problema cultural es la referencia a la marca de cerveza Beck's:

TB	TM
Ich nahm mir zwei Flaschen <i>Beck's</i> . (p. 46, l. 57)	Pillé dos botellines de cerveza Beck's. (p. 15, l. 65)

Debido al método escogido, el interpretativo-comunicativo, y al encargo de traducción, debemos mantener la finalidad y función del TB y, por tanto, no tendría sentido adaptar la marca y sustituirla por una española, pues la acción transcurre en Berlín. Por tanto, he usado la técnica de la explicación y he añadido «de cerveza» para aclarar qué tipo de bebida produce esta marca.

Conclusiones

La realización de este trabajo me ha permitido poner en práctica los conocimientos adquiridos durante el Grado de Traducción e Interpretación en la Universitat Jaume I. Es fruto de cuatro años de estudio. La experiencia ha sido muy enriquecedora. Leer la novela me ha permitido enfrentarme a un registro del alemán al que no estoy acostumbrado, así como mejorar mi comprensión lectora en la que es mi Lengua C en el Grado. En el proceso de traducción y análisis traductológico, he podido también mejorar mis conocimientos del alemán, al que siempre intento dar más prioridad, y he logrado comprender mejor un aspecto que me ha interesado desde que empecé a aprender el idioma: las partículas modales. Este trabajo ha supuesto un refuerzo de los conocimientos adquiridos en las asignaturas de Lengua C, Traducción Lengua C – Lengua A y aquellos adquiridos durante mi estancia Erasmus+ en la Universidad de Leipzig.

Por otro lado, con el Trabajo Final de Grado he podido llevar a cabo un trabajo de investigación, lo que supone también una búsqueda de bibliografía muy variada relacionada con el tema elegido. Esta tarea me ha permitido aplicar las habilidades que se ponen en práctica en la asignatura de Documentación: utilizar herramientas de búsqueda y aprender a analizar qué va a resultar útil, entre otras. Además, he podido leer y aprender sobre distintos campos relacionados con la lingüística y la traductología y extraer la información necesaria para poder redactar este trabajo.

En el apartado del análisis traductológico, he aprendido a justificar aquellas decisiones traductológicas que había tomado de un modo coherente, basándome en los trabajos de investigadores de distintas universidades, y he ahondado en los conocimientos que se adquieren en la asignatura de Traductología.

Por último, con este trabajo me he demostrado a mí mismo que sí puedo traducir desde el alemán en un encargo (ficticio) y que, por tanto, podría hacerlo también en mi futuro profesional.

Bibliografía

Baumhauer, Ursula. (2017). „*Ich hatte als Autor noch nie so viel Spaß, wie diese Geschichte zu überarbeiten.*“ <https://diogenesverlag.tumblr.com/post/152720644030/neue-ausgaben-von-becks-letzter-sommer>

Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. (s.f.). Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Worauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart.. <https://www.dwds.de/>

Björk, Anna-Karin. (2008). Un estudio sobre el lenguaje juvenil entre estudiantes españoles de intercambio. <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:his:diva-2498>

Briz, Antonio; Pons, Salvador y Portolés, José (coords.). (2008). Diccionario de partículas discursivas del español. www.dpde.es

Burger, Harald; Buhofer, Annelies & Sialm, Ambros. (1982). *Handbuch der Phraseologie*. De Gruyter.

Börsenverein des Deutschen Buchhandels. (2019). *Tabellenkompendium zur Wirtschaftspressekonferenz des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels e.V. am 6. Juni 2019*. <https://www.boersenverein.de/markt-daten/marktforschung/wirtschaftszahlen/>

Cerrillo Torremocha, Pedro C. (2015). Sobre la literatura juvenil. *Verba hispanica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, 23, 211-228. <https://doi.org/10.4312/vh.23.1.211-228>

Dirección General del libro y Fomento de la Lectura. (2019). *Panorámica de la edición española de libros*. https://www.libreria.culturaydeporte.gob.es/libro/panoramica-de-la-edicion-espanola-de-libros-2019-analisis-sectorial-del-libro_3910/

Domradio.de. (s.f.). Ein Interview mit Benedict Wells (Schriftsteller): Sein neuer Roman „Spinner“ und das Leben in Berlin [Podcast]. <https://www.domradio.de/audio/ein-interview-mit-benedict-wells-schriftsteller-sein-neuer-roman-spinner-und-das-leben-0>

Dudenredaktion. (s.f.). *Duden online*. <https://www.duden.de/woerterbuch>

Fernández López, Justo. (2021). Diccionario fraseológico español y alemán. <http://hispanoteca.eu/LexikonPhraseologie.asp>

Ferrer Mora, Hang. (2004). Las partículas modales alemanas y la traducción cero: el caso de denn. *Estudios Filológicos Alemanes*, 5, 103-120. [https://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/77236/015468.pdf?sequence=1&isAllowed=](https://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/77236/015468.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

[y](#)

Gavilanes Franco, Emilio y Cianca Aguilar, Elena. (2018): Voces y expresiones del argot juvenil madrileño actual. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 74, 147-168.

<http://webs.ucm.es/info/circulo/no74/cianca.pdf>, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.60518>

Haßler, Gerda. (2008). Temas, remas, focos y tópicos en la oralidad fingida y su traducción. En Resinger, Hildegard y Brumme, Jenny (Eds.). (2008). *La Oralidad fingida: obras literarias: descripción y traducción*. (pp. 121-140). Iberoamericana.

Helbig, Gerhard. (1994). *Lexikon deutscher Partikeln* (3ª ed.). Langenscheidt.

Martos Ramos, José Javier. (2001). Una aproximación temporal a las partículas modales alemanas.

Philologia hispalensis, 15(2). 170-178. <https://doi.org/10.12795/PH.2001.v15.i02.11>

Nord, Christiane. (2012). *Texto base-texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Publicacions de la Universitat Jaume I.

Prüfer, Irene. (1995). *La traducción de las partículas modales del alemán al español y al inglés*. Peter Lang.

Real Academia Española. (s.f.). *Versión electrónica de la 23ª edición del Diccionario de la lengua española*. <http://www.rae.es/>

Van Coillie, Jan. (2020). *Cool, geil, gaaf, chouette or super*. The challenges of translating teenage speech. En Fischer, Martin B & Wirf Naro, Maria (Eds.). *Translating Fictional Dialogue for Children and Young People* (pp. 217 – 234). Frank & Timme.

Wells, Benedict. (s.f.). *Der 2. Blick in die Werkstatt – Das Überarbeiten eines (veröffentlichten) Romans*. <https://www.benedictwells.de/texte/das-uberarbeiten-eines-bereits-veroeffentlichen-romans/>

Wells, Benedict. (2016). *Spinner*. Diogenes Verlag.

Anexos

(pp. 32 – 35)

- »Born? Diesem alten Sack, mit dem du immer Schach spielst?«
- 5 »Hey, hör auf, so über ihn zu reden. Er ist wie ein Vater für mich.«
 »*Er ist wie ein Vater für mich* – o Mann.« Gustav stöhnte auf. Er stöhnte sowieso immer auf, wenn jemand nicht über seine Sticheleien und Scherze lachte. »Sorry, ich hab nichts gesagt. Der heilige Born, schon verstanden. Aber bitte erzähl mir jetzt nicht zum hundertsten Mal die Geschichte, wie er nach dem Tod deines Dads als Einziger für dich da war, ich kann's wirklich nicht mehr hören.«
- 10 »Fick dich, okay?«
 »Was ist denn los, Jesp? Es war nicht ernst gemeint, das weißt du doch.«
 »Schon okay. Es ist nur gerade alles irgendwie ... schwierig. Und wenn ich in einer Woche wieder nach Hause fahre, dann ...« An dieser Stelle brach ich ab und sagte nichts mehr.
 Ja, was ist dann, dachte ich.
- 15 Lange war es still, bis Gustav in die Hände klatschte. »Besaufen!«
 Ich blickte ihn ungläubig an.
 »Ach komm, schau nicht so doof«, sagte er. »Ich hab recht. Wir gehen was trinken. Und dann brauchst du auch mal wieder eine Frau. Deswegen bist du auch so ätzend. Na los, Jesp, ich weiß, wo jetzt 'ne gute Party steigt.«
- 20 Wir traten aus dem Hauseingang. Die Stadt vibrierte, es war, als ob die Menschen erst in der Dunkelheit aus ihren Häusern herausgekrochen kamen. Bars füllten sich, vor den Clubs erste Schlangen, erwartungsvolle Gesichter im Laternenlicht. Jede Sekunde schien etwas Großes passieren zu können.
- 25 »Die Nacht ist keine Zeit. Die Nacht ist ein Ort!« Gustav fasste mich am Arm und warf mir einen gutgelaunten Blick zu, was oft vorkam, denn er zählte, grob geschätzt, zu den fünf fröhlichsten Menschen in Berlin.
 »Wo gehen wir eigentlich hin?« Wir standen an einer Kreuzung und sahen einen mit Senioren beladenen Reisebus an uns vorbeifahren.
- 30 »Kennst du noch Niko Papadopoulos?«
 »Der schwule Grieche?«, fragte ich. »Das meinst du doch nicht ernst, oder? Ich geh doch jetzt auf keine beschissene Schwulenfete!«
 »Ganz ruhig, ich hab dir doch versprochen, dass da auch Frauen sind. Niko hat Geburtstag. Und eine ziemlich coole Wohnung. Komm schon, es wird dir gefallen.«
- 35 Wir gingen weiter durch die Straßen. Eine Gruppe Araber kam an uns vorbei, dann eine Schar Jugendlicher, und eine Minute später standen wir auch schon im Treppenhaus eines frischrenovierten Hauses. Auf dem Weg nach oben konnten wir bereits laute Musik hören. Kurz darauf klingelte Gustav an einer Tür. Ein Mann mit wirren schwarzen Haaren öffnete, in der linken
- 40 Hand ein Bier, im Mundwinkel einen Joint. Der Gastgeber persönlich.
 »Alles Gute zum Geburtstag!«, sagte ich und reichte ihm die Hand.
 Niko ließ sie nicht gleich wieder los und sah mich an. »Jesper, oder?«, fragte er mich. »Du bist doch dieser Schriftsteller.«
- 45 Ich machte den Mund auf, wollte etwas Witziges darauf antworten, aber mir fiel nichts ein.

»Nikoletto!«, sagte er laut. Er hatte für all seine Freunde und Kumpels bescheuerte Spitznamen, ich war noch vergleichsweise glimpflich davongekommen. Er und Niko umarmten sich und küssten sich auf die Wangen, dann ließen sie mich am Eingang stehen. Ich hörte, wie Gustav drinnen sofort von jedem überschwänglich begrüßt und willkommen geheißen wurde.

50 Zögerlich betrat nun auch ich die Wohnung und gelangte in einen langen Flur mit unzähligen Zimmern. Eine einzige Tür stand offen und gab den Blick auf eine Badewanne frei, in der Hunderte von Kassetten und CDs lagen. Daneben das große Wohnzimmer. Auf dem Sofa am Eingang saßen zwei knutschende Männer, vor mir stand eine Gruppe Frauen, die fröhlich darüber diskutierten, ob
55 sie sich noch Ketamin organisieren sollten.

Ich trat ans Büfett. Bier, Wodka, Käsecracker und Salzstangen. Das bewährte Programm. Ich nahm mir zwei Flaschen Beck's und setzte mich auf ein Sofa am anderen Ende des Raums. Das Bier kippte ich rasch herunter.

60

[...]

(pp. 228 – 230)

65

»Was wird denn hier gespielt, du Wichser?« Ich trat auf ihn zu. »Sag mal, Frank, seit wann traust du dich denn auch mal, deinen Mund aufzumachen? Wenn ich nicht wäre, würdest du immer noch bei deiner Oma auf dem Sofa sitzen und stricken. Ist das dein beschissener Dank oder was?«

70 Ich griff nach dem Hörer der Hausgegensprechanlage. »Los, sag's mir, Frank, seit wann kannst du dein Maul aufreißen?« Ich nahm den Hörer und warf ihn mit aller Kraft gegen die Wand. Es knallte laut, und das Ding zerbrach in tausend Teile. Frank zuckte zusammen, Gustav blieb stumm. »Seit wann kannst du deine eigene Meinung vertreten? Sag schon. Ich hör dich nicht. Los, Frank, seit wann bist du kein kindischer Hosenscheißer mehr?«

75 Ich kickte voller Wucht nach irgendeinem Teil des Hörers, das auf dem Boden lag. Ich verfehlte es, rutschte aus und fiel hin. Auf einmal sah ich das schmutzige Weiß der Decke. Einen Moment blieb ich auf dem Rücken liegen. »Okay, das war peinlich«, sagte ich zu mir selbst.

80 Ich stand auf, atmete ein paarmal durch und legte 'ne neue Kassette ein. »Sorry für das eben«, sagte ich jetzt versöhnlich, »aber ich bin im Moment nicht gut drauf. Am besten geht ihr in die Stadt und lasst mich eine Zeitlang allein, okay?« Ich wollte mich davonstehlen und ging in mein Zimmer. Gustav und Frank würden mich dann schon in Ruhe lassen.

Nur schienen sie das leider nicht zu wissen, denn sie kamen mir nach und bildeten nun an der Zimmertür eine Mauer. »Was ist denn los mit dir?«, fragte Gustav.

85

Ich dachte daran, wie ich nach dem Tod meines Vaters versucht hatte, für meine Familie da zu sein. Ich hatte es nicht geschafft. Es hatte rein gar nichts gebracht, außer dass ich meine lächerlichen Grenzen erkannt hatte. Man wurde bloß verletztlich, wenn man die Dinge ernst nahm.

90 Gustav und Frank wollten sich zu mir ans Bett setzen.

Ich stand wieder auf. »O Mann, ich hab doch gesagt, ihr sollt mich allein lassen. Ihr kapiert das wohl nicht. Ich schaff das schon, ich hab alles im Griff.«

95 Gustav lachte nur. »Du und alles im Griff, Jesp. Das glaubst du doch selber nicht. Dein blödes Getue, der einsame Rebell, der seinen schwierigen Weg geht. So ein Scheiß, werde endlich erwachsen.«

100 Ich antwortete erst mal nicht, sondern ging einfach nur auf ihn zu. »Jetzt hör mir mal gut zu, Gustav von Wertheim«, sagte ich ruhig. »Bist du mein scheiß Kritiker oder was? Ich hab dich so satt. Du kotzt mich an. Denn wenn ich jetzt etwas nicht brauchen kann, dann deine grenzenlose Arroganz. Mein ganzes Leben fällt gerade wie ein Kartenhaus in sich zusammen, und alles, was du tust, ist, es gelangweilt zu analysieren. Alles, aber auch wirklich alles weißt du besser, immer hast du recht, du bist einfach der Größte. Aber sieh dich doch mal selber an. Du läufst in den versifftesten Klamotten rum, weil du dich für deine Kohle schämst. So ist es doch, oder? Das ganze Getue mit deiner Firma, das ist doch nur Fassade. Du lebst vom Geld deines Vaters, du bist nur ein

105 verwöhnter, verhätschelter Schmarotzer, genau wie diese dummen Wichser, mit denen du deine Firma betreibst.«

[...]

(p. 232)

110 »Weißt du, was dir fehlt? Die verdammten Eier im Sack. Aber du hast ja, wie sagst du, ›alles im Griff‹. Dass ich nicht lache. Ich habe noch nie einen Typen gesehen, der so sehr am Ende ist wie du. An dir ist alles Fassade, du scheißt dir doch in die Hosen vor Angst, dass deine kleine Jesper-Show bald vorbei sein könnte und die Leute checken, wer du wirklich bist. Nämlich nur ein

115 armseliger, einsamer Lügner, der nichts auf die Reihe kriegt und sich verzweifelt als verkanntes Außenseiter-Genie hinstellt. Du bist auf dem Weg nach unten, und das weißt du auch.«

[...]

120 (pp. 232 – 233)

»Los, verpiss dich!«, warf ich ihm hinterher, aber es war zu spät, er war längst weg.

Ich betrachtete meine Hände. »Und Frank ... Willst du jetzt auch gehen?«

»Was?«

125 »Nee, komm, geh schon, ich weiß, dass du auch abhauen willst. Los, mach schon.«

»Hey, Jesper, jetzt hör doch mal auf.«

Ohne ihn anzusehen, fuhr ich fort. »Ach, red keinen Unsinn, Frank. Hier in meiner Straße gibt's außerdem viele schwule Cafés, da setzt du dich rein und lässt dich richtig schön durchvögeln von lauter wilden Männern, die...«

130 Nun schnappte auch er sich seine Jacke. »Also gut, ich gehe«, sagte er, so erwachsen und zornig, wie ich ihn noch nie erlebt hatte. Er baute sich vor mir auf, und wieder wurde mir bewusst, wie groß er war. »Das muss ich mir nicht antun. Aber ich sag dir eines, Jesper. Du gehst zu dieser Miriam und redest mit ihr, sonst hau ich dir wirklich mal eins aufs Maul.« Er knallte die Tür hinter

135 sich zu.

